

泰 语

ภาษาไทย

第三册

邱苏伦 卢居正 编



ภาษาไทย

外语教学与研究出版社

封面设计 · 高瓦



¥: 18.90

ISBN 7-5600-0688-4



9 787560 006888 >



一个学术性教育性
出版机构

网址: <http://www.fltrp.com.cn>

ภาษาไทย

泰 语

第三册

岑容林 邢慧如 编

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

泰 语

第三册

岑容林 邢慧如 编

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号 100089)

<http://www.fltrp.com.cn>

北京外国语大学印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 15.75 印张 221 千字

1993 年 9 月第 1 版 2001 年 3 月第 2 次印刷

印数: 2001—3000 册

* * *

ISBN 7-5600-9688-4

G·357

定价: 18.90 元

前言

《泰语》第三册共有课文18篇，每课包括的内容有：课文、词汇表、课文注释和练习。教授泰语词汇2000余个。课文的内容比第二册有所深化。除有介绍泰国经济、社会、风土民情及当代文学作品的文章外，也有介绍中国的历史文化、风俗习惯及医疗卫生等方面的文章，旨在培养学生有较扎实的外语、文化及知识基本功。

《泰语》第三册的编纂体例与第二册基本相同，请参阅该册的前言。

本书在编写过程中得到我院泰语教研室其他老师，尤其是泰国清迈师范学院来华任教的专家格攀 纳卜葩（เกื้อพันธุ์ นาคบุญลาภ）和泰国朱拉隆大学文学院汉语教师吴雅慧小姐的大力协助，在此，我们谨向他们表示衷心的感谢。

编者

一九九三年三月

สารบัญ

บทที่ 1	แถลงการณ์ร่วม.....	1
บทที่ 2	พระราชดำรัส.....	22
บทที่ 3	ประเพณีบางอย่างของไทย.....	40
บทที่ 4	ครูใหม่.....	56
บทที่ 5	เรื่องน้ำพุ.....	77
บทที่ 6	ประเทศจีน เพลงชาตินาชาตสาธารณรัฐประชาชนจีน.....	97
บทที่ 7	วันตรุษจีน ตรุษจีนในเมืองจีน.....	118
บทที่ 8	วันมหาสงกรานต์ ตรุษสงกรานต์.....	141
บทที่ 9	ประวัติศาสตร์จีน เส้นทางแพรไหม.....	162
บทที่ 10	ประเทศไทย เกษตรกรรมเป็นกระดูกสันหลังของชาติ.....	189
บทที่ 11	เศรษฐกิจไทย อุตสาหกรรมรถยนต์และเฟืองฟู.....	224
บทที่ 12	ดูอันออกจากโรงเรียน.....	253

บทที่ 13	เก็กชಾಯอก.....	277
บทที่ 14	ระวังไซ้หวัค...โรคภัยใกล้ตัว สารคดีเรื่อง "ไขมันในเส้นเลือด".....	303
บทที่ 15	สยามกินแคนแห่งรอยยิ้ม ท้องเที่ยว---โอกาสที่รออยู่.....	327
บทที่ 16	ปฐมทัศน์แผนที่ 7 เสือเศรษฐกิจตัวใหม่.....	347
บทที่ 17	พินัยกรรม.....	383
บทที่ 18	กองคอนตะโก.....	408

บทที่ 1 แฉกการร่วม

ว่ากวยการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูต

ระหว่าง

ราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐประชาชนจีน

1. รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาล แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนมีความปรารถนาที่จะฟื้นฟูและกระชับความสัมพันธ์ที่ไคมีมาชานานอย่างใกล้ชิดและฉันมิตรระหว่างประชาชนของประเทศทั้งสองให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น และเพื่อให้สอดคล้องกับผลประโยชน์และความปรารถนา ร่วมนกันของประชาชนทั้งสองประเทศ จึงไคตกลงใจที่จะรับรองซึ่งกันและกันและสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตนับตั้งแต่วันที่ 1 กรกฎาคม 2518 เป็นต้นไป

2. รัฐบาลทั้งสองแถลงยืนยันว่า ประชาชนของแต่ละประเทศเท่านั้นที่มีสิทธิเลือกระบอบการเมือง เศรษฐกิจ และสังคมของตน โดยปราศจากการแทรกแซงจากภายนอก และทั้งสองฝ่ายเชื่อมั่นเช่นเดียว กันด้วยว่า ถึงแม้ราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐประชาชนจีนจะมี ระบอบการเมือง เศรษฐกิจ และสังคมที่แตกต่างกัน ก็ไคมีน้ำที่จะมีอุปสรรคต่อการพัฒนาความสัมพันธ์ฉันสันติ และฉันมิตรระหว่างประเทศ และประชาชนทั้งสองตามหลักการแห่งความเคารพอธิปไตยและบูรณภาพ แห่งดินแดนซึ่งกันและกัน การไครุกรานต่อกัน การไคแทรกแซงกิจการ

ภายในซึ่งกันและกัน ความเสมอภาคและผลประโยชน์ร่วมกัน และการ
อยู่ร่วมกันโดยสันติ

3. รัฐบาลทั้งสองตกลงที่จะระงับกรณีพิพาททั้งปวงโดยสันติวิธี
ตามหลักการต่าง ๆ ดังกล่าวข้างต้น โดยจะไม่หันไปใช้หรือคุกคามว่า
จะใช้กำลัง

4. รัฐบาลทั้งสองตกลงว่า การรุกรานและการบ่อนทำลายทั้ง
ปวงจากต่างประเทศ และความพยายามทุกประการของประเทศใดที่จะ
ควบคุมประเทศอื่นใดหรือที่จะแทรกแซงกิจการภายในของประเทศอื่นนั้น
เป็นสิ่งที่ต้องห้าม และต้องถูกประณาม

5. รัฐบาลทั้งสองยังเป็นปฏิปักษ์ต่อความพยายามของประเทศ
หรือกลุ่มประเทศใดที่จะสถาปนาความเป็นใหญ่ หรือสร้างเขตอิทธิพล
เหนือส่วนหนึ่งส่วนใดของโลกอีกด้วย

6. รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยรับรองรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐ
ประชาชนจีนว่าเป็นรัฐบาลอันชอบด้วยกฎหมาย ของประเทศจีนเพียง
รัฐบาลเดียว รับทราบท่าทีของรัฐบาลจีนว่า มีจีนเพียงประเทศเดียว
และว่า ไต้หวันเป็นส่วนหนึ่งของดินแดนจีนที่จะแบ่งแยกมิได้ และตกลง
ใจที่จะถอนผู้แทนทางการของตนทั้งหมดออกจากไต้หวันภายในระยะเวลา
๑ เดือน นับจากวันที่ลงนามแถลงการณ์ฉบับนี้

7. รัฐบาล แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนรับรองรัฐบาลแห่ง
ราชอาณาจักรไทยและตกลงที่จะเคารพเอกราช อธิปไตย และบูรณภาพ

แห่งดินแดนของประเทศไทย

8. รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนรับรู้ความเป็นจริงที่ว่า นับเป็นเวลาหลายศตวรรษมาแล้ว ชาวจีนในประเทศไทยได้ดำรงชีวิต อยู่ด้วยความปรองดองและไมตรีจิตกับชาวไทยตามกฎหมายไทยและตาม ขนบธรรมเนียมจารีตประเพณีของชาวไทย รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐ ประชาชนจีนประกาศไม่ยอมรับการถือสองสัญชาติ รัฐบาลทั้งสองถือว่า บุคคล สัญชาติหรือเชื้อชาติจีนผู้ใดมาซึ่งสัญชาติไทยย่อมสูญเสียสัญชาติจีน โดยอัตโนมัติ ส่วนในกรณีชาวจีนผู้ซึ่งพำนักอยู่ในประเทศไทยที่เลือกจะ รักษาไว้ซึ่งสัญชาติจีนด้วยความสมัครใจของตนเองนั้น รัฐบาลจีนโดย ปฏิบัติตามนโยบายที่มีมาอย่างสม่ำเสมอ จะเรียกร้องให้บุคคลเหล่านั้น ปฏิบัติตามกฎหมายแห่งราชอาณาจักรไทย เคารพขนบธรรมเนียม จารีตประเพณีของชาวไทย และอยู่ร่วมกับชาวไทยอย่างฉันมิตร สิทธิ และผลประโยชน์อันชอบธรรมของบุคคลดังกล่าว จะได้รับความคุ้มครอง โดยรัฐบาลแห่งประเทศจีน และความรับนับถือจากรัฐบาลแห่ง ราชอาณาจักรไทย

9. รัฐบาลทั้งสองตกลงที่จะดำเนินนโยบายเพื่อพัฒนาความสัมพันธ์ ทางการค้า เศรษฐกิจและวัฒนธรรมระหว่างประเทศทั้งสอง

10. รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐ ประชาชนจีนตกลงที่จะให้มีการแลกเปลี่ยนเอกอัครราชทูตซึ่งต่างฝ่ายให้ ความเห็นชอบต่อกันโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะกระทำได้ และจะอำนวยความสะดวก

ช่วยเหลือเท่าที่จำเป็นต่อกันและกันทุกประการในการจัดตั้ง และปฏิบัติหน้าที่ของคณะผู้แทนทางการทูตในนครหลวงของประเทศทั้งสอง โดยเป็นไปตามการปฏิบัติระหว่างประเทศและบนมาตรฐานแห่งการถ้อยที่ถ้อยปฏิบัติต่อกัน

(ลงนาม)

(ลงนาม)

หม่อมราชวงศ์ คึกฤทธิ์ ปราโมช
นายกรัฐมนตรีแห่งราชอาณาจักรไทย

โจวเอินไหล
นายกรัฐมนตรีของคณะรัฐมนตรีแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

วันที่ 1 กรกฎาคม 2518 ณ ปักกิ่ง

ศัพท์

แถลงการณ์รวม (น)

กระชับ (ก) 密切、加强

联合公报

ชานาน (ว) 悠久

วาทะ (ก)

ฉันทมิตร (ว)

关于、有关、论(及)

友好的、朋友般的

ราชอาณาจักร (น) 王国

สอดคล้อง (ว) 符合、一致

ปรารภ (ก)

แถลง (ก) 宣布、声明

愿望、欲望、期望

ยืนยัน (ก) 坚持、申明

ฟื้นฟู (ก) 恢复

ปราศจาก (ก) 没有、无

แทรกแซง (ก) 干涉

เชื่อมั่น (ก) 深信、确信

ระบอบ (น) 制度

อุปสรรค (น) 障碍

เคารพ (ก) 尊重

อธิปไตย (น) 主权

บูรณภาพแห่งดินแดน (น)

领土完整

รุกราน (ก) 侵略

กรณีพิพาท (น) 争端

ระงับ (ก) 制止

คุกคาม (ก) 威胁

กำลัง (น) 武力

บ่อนทำลาย (ก) 颠覆

ความพยายาม (น) 企图

ห้าม (ก) 禁止

ประณาม (ก) 谴责

ปฏิปักษ์ (น) 对立、反对

กลุ่มประเทศ (น) 国家集团

ความเป็นใหญ่ (น) 霸权

เขตอิทธิพล (น) 势力范围

ชอบด้วยกฎหมาย (ว) 合法

ท่าที (น) 立场、态度

ถอน (ก) 撤出

ทางการ (ก) 正式、官方

ลงนาม (ว) 签字

ปรองดอง (น) 和睦、和好

ขนบธรรมเนียมจารีตประเพณี (น)

风俗习惯

ยอมรับ (ก) 承认

สัญชาติ (น) 国籍

ถือสัญชาติ (ก)

入国籍、持国籍

เชื้อชาติ (น) 血统、种族

สูญเสีย (ก) 丧失、失掉

อัตโนมัติ (น) 自动的

พำนัก (ก) 居住

รักษา (ก) 保持、保留

สมัครใจ (ก) 自愿、志愿

สม่ำเสมอ (ว) 一贯的、始终如一

เรียกร้อง (ก) 要求

มูลฐาน (น) 基础

ขอบธรรม (ว)

ถ้อยทีถ้อย (ว)

合法的、正当

互相、双方、彼此

เอกอัครราชทูต (น) 大使

หม่อมราชวงศ์ (น)

เห็นชอบ (ก) 同意、赞同

蒙拉差翁(亲王)

อำนวยความสะดวก (ก) 提供、给予

ไมตรีจิต (น) 友好、友善、友情

ข้อสังเกต

1. แสดงการผนวกรวมว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐประชาชนจีน

"ว่าด้วย" 是“有关”、“关于”的意思，多用于书面语，如修饰“协定”或“联合公报”等，如：

- 1) ความตกลงว่าด้วยการขนส่งทางทะเลระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

- 2) ความตกลงว่าด้วยการขนส่งด้านการบินพลเรือนระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

2. รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนมีความปรารถนาที่จะฟื้นฟูและกระชับความสัมพันธ์ที่ไถ่มีมาช้านานอย่างใกล้ชิด.....

"ความปรารถนา"意为“愿望”"ความสัมพันธ์"意为“关系”，

我们已经知道 ความ 作为名词前缀，置于某些动词前，使其变成抽象名词。如：

ความคิด ความสงสัย ความหวัง ฯลฯ

此外，ความ 还可以作为名词前缀置于某些形容词或副词前，使其变成抽象名词。如：

ความสุข ความงาม ความสำคัญ ฯลฯ

有关这类词，我们已经学了很多，请同学们课下自己去归纳。

与此同时，把 การ 的用法也回顾一下。

3.จึงได้ตกลงใจที่จะรับรองซึ่งกันและกันและสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตนับตั้งแต่วันที่ 1 กรกฎาคม 2518 เป็นต้นไป

"กันและกัน" 是“互相的”、“彼此的”意思，前面往往有介词ของ 或 ซึ่ง 跟其搭配。成为 ของกันและกัน (用以修饰名词)。ซึ่งกันและกัน

ประเทศจีนยืนหยัดในนโยบายต่างประเทศที่เป็นอิสระและเป็นตัวของตัวเอง ยืนหยัดในหลัก 4 ประการคือเคารพอธิปไตยและบูรณภาพเหนือดินแดนของกันและกัน ไม่รุกรานซึ่งกันและกัน ไม่แทรกแซงกิจการภายในของกันและกัน เสริมภาคและอำนวยความสะดวกแก่กันและอยู่ร่วมกันอย่างสันติ

4. ประชาชนของแต่ละประเทศเท่านั้นที่มีสิทธิเลือกกระบวนการเมือง เศรษฐกิจและสังคมของตนโดยปราศจากการแทรกแซงจากภายนอก

"ปราศจาก" 意思与 "ไม่มี" 相同, 但用法有所区别。

"ปราศจาก" มีความหมายหนักแน่นกว่า 多用于书面语。จะใช้ แทนที่คำ "ไม่มี" ไม่ได้เสมอไป 如:

1) เรื่องของอดีต คนปัจจุบันจำเป็นจะต้องรู้ หากเราไม่รู้จักอดีตก็เหมือนเดินเรือในท้องทะเลโดยปราศจากเข็มทิศและหางเสือ.

2) เราต้องการความช่วยเหลือที่ปราศจากเงื่อนไข

3) เขาถูกขังโดยปราศจากความผิด

"ปราศจาก" 不能任意代替 "ไม่มี" 如:

เมื่อผมปราศจากเงิน ผมก็ไม่มีเพื่อน

ทหารยอมไม่ทำร้ายข้าศึกผู้ปราศจากอาวุธ

ผมไม่มีเงิน 不能说 ผมปราศจากเงิน

ผมไม่มีปากกา 不能说 ผมปราศจากปากกา

5. ชาวจีนในประเทศไทยได้ดำรงชีวิตอยู่ด้วยความปรองดองและไม่ตรีจิตกับชาวไทยตามกฎหมายไทยและตามขนบธรรมเนียมจารีตประเพณีไทย "ขนบธรรมเนียมจารีตประเพณี" 汉语通常译为 "风俗习惯"。

但在泰语里 "风俗习惯" 分得比较细。共分为三类。即:

ชนบประเพณี (หรือเรียกว่า ระเบียนประเพณี) คือประเพณีที่เป็นระเบียบแบบแผนของสังคม ได้แก่ ประเพณีเกี่ยวกับชีวิต เช่นการเกิด ทำบุญ ทำศพ เป็นต้น

ธรรมเนียมประเพณี คือประเพณีเกี่ยวกับเรื่องธรรมเนียมสามัญ ถ้าใคร

ทำผิดก็จะถือว่า เสียมารยาทหรือไม่สุภาพ เช่นท้าวเรอให้ปรากฏในที่ชุมนุม หรือล่วงล้ำเหยียบสิ่งของผ่านหน้าผู้อื่นโดยไม่ขอโทษ เป็นต้น จาริตประเพณี คือประเพณีที่เกี่ยวกับศีลธรรม ถ้าใครฝ่าฝืนหรือไม่กระทำความผิดว่าผิด เช่นการคบชู้สาว ถ้าใครขึ้นทำถือว่า ผิดจาริตประเพณี

1. เป็นต้น

6.โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะกระทำได้ และจะอำนวยความสะดวกเหลือเท่าที่จำเป็นต่อกันและกัน.....

1) 在本句中出现两个 **เท่าที่** 都是副词，但词义及其用法是有区别的。第一个 **เท่าที่** 用于形容词之后，修饰前面的动词。是“尽量”、“尽可能”的意思。如：

เราควรช่วยเขาให้มากที่สุดเท่าที่จะมากได้

เราต้องพยายามเรียนให้ดีเท่าที่จะดีได้

而第二 **เท่าที่** 用于动词之后，是“根据”、“照”的意思。如：

เราจะพยายามช่วยคุณเท่าที่เงื่อนไขเราจะอำนวย.

ผมให้เขาเงินเท่าที่ผมมีอยู่.

2) "อำนวย" 在这里是“提供”“给予”的意思，与 **ให้** 同义，但 多用于书面语。 如：

การค้าขายระหว่างประเทศควรมีข้อตกลงการอำนวยความสะดวกแก่กัน.

ชีวิตความเป็นอยู่ของนักเรียนสบายมาก เพราะทางโรงเรียน
อำนวยความสะดวกแก่พวกเขา

“อำนวยความสะดวก” 还有 “允许” “许可” 的意思, 多用于说明
客观条件是否允许. 如:

ถ้าเวลาอำนวยให้ ผมจะไปเยี่ยมคุณอีก
อยากทำให้ดีกว่านี้ แต่เงื่อนไขไม่อำนวย.

此外, 在一些合成词当中还有 “指挥”, “管理” 的
意思. 如:

อำนวยการ กองอำนวยการ
ผู้อำนวยการ

指挥员、厂长、公司经理、医院院长、研究所所长等。

7.โดยเป็นไปตามการปฏิบัติระหว่างประเทศและบนมูลฐานแห่ง
การถ้อยทีถ้อยปฏิบัติต่อกัน.

“ถ้อยทีถ้อยปฏิบัติ.....” 是 “互相...”、“双方...”、“彼此...”
的意思. 如:

- 1) เมื่อเขายื่นไมตรีให้เรา เราก็ต้องยื่นไมตรีตอบไป ต่างถ้อยทีถ้อย
อาศัยกัน เราก็จะอยู่ร่วมกันได้โดยสันติสุข.
- 2) ในการไปมาหาสู่กันระหว่างประเทศนั้น เราควรเป็นหยัดในหลักการ
ถ้อยทีถ้อยปฏิบัติต่อกันด้วยความเสมอภาค.

8. หม่อมราชวงศ์ คึกฤทธิ์ ปราโมช นายกรัฐมนตรีแห่งราชอาณาจักรไทย